



Jaime García Terrés. Fotografía de Andrea Horcasitas.
Fuente: Wikipedia (Creative Commons).

Jaime García Terrés (Ciudad de México, 1924-1996) fue un funcionario público, periodista cultural, editor, creador de revistas literarias, poeta, ensayista y traductor. Se graduó en Derecho en la Escuela Nacional de Jurisprudencia de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) en 1949. Al año siguiente viajó a Francia donde estudió Estética en París y, posteriormente, Filosofía medieval en El Colegio de Francia, becado por el Instituto Francés para América Latina.

Desde temprana edad se desempeñó en distintos cargos de instituciones culturales. Fue consejero del Instituto Internacional de Teatro, dependiente de la UNESCO (*ca.* 1948-1952). En el Instituto Nacional de Bellas Artes (INBA) fue consejero (1947), subdirector general (1948-1949), director general (1949-1952) y jefe del Departamento Editorial (1951-1953). Cumplió como embajador de México en Grecia de 1965 a 1968 y desde este último año hasta 1971 fue designado director general de Bibliotecas y Archivos de la Secretaría de Relaciones Exteriores. Tras concluir ese cargo, trabajó como asesor técnico del Fondo de Cultura Económica (FCE), en 1974 como subdirector general y, finalmente, como director general de 1982 a 1989. También dirigió la Biblioteca de México de 1988 a 1996.

Asimismo, fue presidente de algunas comisiones editoriales como la de la UNAM, la del Instituto Mexicano del Libro y la del Centro Interamericano de Libros Académicos (1965-1970).

A partir de 1953 y hasta 1965 dirigió la Difusión Cultural de la UNAM. La huella que Jaime García Terrés dejó en la producción editorial de la Universidad de México es significativa y no puede pasarse de alto cuando se revisa su legado en el ámbito cultural y editorial. Durante su administración se iniciaron las colecciones sonoras Poesía en Voz Alta (1956), la cual presentaba la obra de poetas distinguidos en grabaciones de su propia voz, y Voz Viva de México (1959), donde se registró en fonogramas los testimonios y narraciones de los escritores, científicos e intelectuales más destacados de este país. Además de la creación de dichas colecciones, se fundó la Casa del Lago (1959), uno de los centros culturales universitarios más activos fuera de las instalaciones de la Universidad, dirigido en sus inicios por el escritor Juan José Arreola.

El vínculo que García Terrés forjó con la Universidad se refleja en la vivacidad que aportó a la *Revista de la Universidad de México* (1930-). Animado por una tendencia cosmopolita y de apertura, propia de los tiempos, cuando asumió el cargo de editor en esta publicación (1953-1965), los cambios fueron notorios: la nómina de escritores creció y el aspecto visual y material cobró relevancia. Las puertas de esta revista se abrieron a artistas y escritores de distintas latitudes, consolidándose como un punto de divulgación cultural a nivel internacional. A raíz de lo anterior, en ella se presentaron traducciones a cargo de los miembros de la redacción y cambió el diseño editorial, gracias a la participación del artista y fundador de las Ediciones Era, Vicente Rojo. Asimismo, dio cabida a divulgadores de la ciencia, sociólogos y psicólogos, entre otros especialistas en ciencias sociales.

Uno de los papeles más fructíferos para la cultura mexicana que desempeñó este personaje fue el de editor de revistas literarias y culturales. Si bien ya se mencionaron algunos de sus aportes a la *Revista de la Universidad de México*, es pertinente señalar que este no fue su primer acercamiento a la producción hemerográfica. Entre 1948 y 1952 coordinó, a petición de Carlos Chávez, la primera revista del INBA: *México en el arte* (1948-1999). En la década de los sesenta codirigió *México en la cultura* (1949-1973), el suplemento cultural del periódico *Novedades*, y fue miembro fundador de *El Espectador* (1959). Durante 18 años editó la *Gaceta del Fondo de Cultura Económica* de 1971 hasta 1988, año en que dejó la dirección del FCE. Al año siguiente trabajó como editor asistente en la publicación *Paidevma* en Miami. En 1990 dirigió la revista *Biblioteca de México* (1990-), que creó para dicha institución durante su periodo como director general.

Como ensayista, comienza su producción en 1941, a sus 17 años, con la publicación de *Panorama de la crítica literaria en México* (edición del autor). Algunos de los libros que publicó de este género fueron *Los infiernos del pensamiento. En torno a Freud: ideología y psicoanálisis* (Joaquín Mortiz, 1967) y *Poesía y alquimia. Los tres mundos de Gilberto Owen* (Era, 1980). Como poeta se dio a conocer en la prestigiosa colección Los Presentes, dirigida por J. J. Arreola con *El hermano menor* (1953). Algunas obras poéticas

de su autoría son *La fuente oscura* en edición de la revista *Mito* de Bogotá (1961) y *Los reinos combatientes* (Fondo de Cultura Económica, colección Letras Mexicanas, 1961).

Como periodista cultural cabe destacar que durante su dirección en la *Revista de la Universidad...* colaboró con la columna «La feria de los días», la cual posteriormente se reunió y publicó en forma de un libro homónimo editado por la Imprenta Universitaria (1961). Otra de sus célebres columnas fue «Litoral», que originalmente vio la luz en sus años como director de la *Gaceta del Fondo* y, posteriormente, la trasladó a *Vuelta* (1982-1999), fundada por Octavio Paz. No obstante, colaboró en diversas revistas y periódicos culturales mexicanos a lo largo de su vida.

Gracias a su experiencia en Grecia como embajador no solo publicó *Grecia 60, poesía y verdad* (Era, 1962) y *Reloj de Atenas* (Joaquín Mortiz, 1977) —dos de sus obras más emblemáticas—, sino que tradujo con vehemencia a los poetas griegos contemporáneos como Giorgos Seferis, Ángeles Sikelianós y *Odysséas Elytis*. Sin embargo, sus traducciones al castellano no partieron solamente del griego, sino que también tradujo del inglés y del alemán a autores como Ezra Pound, T. S. Eliot y Hölderlin. En *Baile de máscaras* (El Colegio Nacional-El Equilibrista, 1989) se reúne una porción significativa de sus traducciones.

El año en que falleció fue homenajeado en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara y al año siguiente el Fondo de Cultura Económica publicó, en tres tomos, sus *Obras*. A partir de 2012 su biblioteca personal se encuentra resguardada en la Biblioteca de México y es de acceso público.

Marina Garone Gravier
Instituto de Investigaciones Bibliográficas –
Universidad Nacional Autónoma de México

Gabriela Silva Ibargüen
El Colegio de San Luis –
Investigadora independiente

Selección bibliográfica

- ARREOLA MEDINA, Angélica (2019). «Jaime García Terrés», *Diccionario de escritores mexicanos. Siglo XX*. México: Instituto de Investigaciones Filológicas, en http://www.iifilologicas.unam.mx/dem/dem_g/garcia_terres_jaime.html# [23 de junio de 2020].
- CERVANTES, Freja I. (2019). «Jaime García Terrés», *Enciclopedia de la literatura en México*, en <http://www.elem.mx/autor/datos/1454> [23 de junio de 2020].

- DE ROJO, Alba C. (2003). *Jaime García Terrés. Iconografía*. Presentación de José Emilio Pacheco. México: Fondo de Cultura Económica/El Colegio Nacional/Universidad Nacional Autónoma de México.
- PAZ, Octavio (2017). *El tráfago del mundo. Cartas de Octavio Paz a Jaime García Terrés 1952-1986*. Compilación, prólogo y notas de Rafael Vargas. México: Fondo de Cultura Económica.

Para citar este documento: GARONE GRAVIER, Marina y Gabriela SILVA IBARGÜEN (2020). «Semblanza de Jaime García Terrés (Ciudad de México, 1924-1996)», *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) EDI-RED*, en <http://www.cervantesvirtual.com/obra/jaime-garcia-terres-ciudad-de-mexico-1924-1996-semblanza-1065972/>.